

Acte 1 : Les amours d'Io et Jupiter

Après avoir succombé aux charmes de Jupiter, la pauvre Io est déguisée en vache et surveillée par Argus, le fidèle serviteur de la jalouse Junon. Pour libérer la vache de son père, Mercure décide d'endormir Argus en lui racontant les amours de Pan et de Syrinx.

Having fallen victim to Jupiter's charms, Io disguises herself as a cow and falls under the watchful eye of Argus, jealous Juno's righthand man. Mercury descends from Olympus in order to save his father's beloved cow and to tell us the story of Pan and Syrinx.

Acte 2 : Le party des dieux

Pour célébrer les réconciliations avec sa femme Junon, Jupiter invite ses parents et amis : y viennent Mars et son ami Vulcain, Vénus et son nouveau chum Adonis, Minerve et son partenaire de yoga Shiva, enfin les retardataires Pluton et Proserpine.

Juno and Jupiter invite their friends and family alike to celebrate their recent reconciliation. Among the guests, we meet Mars and his friend Vulcan, Venus and her new lover Adonis, Minerva and her yoga instructor the Hindu god Shiva, and finally Pluto and Proserpina.

Acte 3 : Orphée en enfer

Le musicien Orphée est descendu en enfer pour chercher sa femme Eurydice, mais il se retourne pour la regarder malgré l'interdiction de Pluton, et celle-ci est enlevée par un diable. Terrassé par la douleur, il fait danser la forêt et chante la mort tragique d'Adonis avant de faire deux rencontres qui changeront sa vie.

Orpheus descends to the underworld to look for his wife, Eurydice. However, Orpheus turns to look at her, ignoring the rules of her recovery set by Pluto, causing Eurydice to be kidnapped by a devil. Overcome by his anguish, Orpheus is inspired to sing and make the forest dance before meeting two people who will change his life.

Acte 4 : Bordel dans le salon

Retour dans l'Olympe, où Minerve et Shiva pratiquent le yoga, Mercure complotte un séjour où Jupiter prendra l'apparence d'un plombier pour coucher avec sa femme Alcmène, Vénus renoue ses amours avec Mars.

Back on Olympus, Minerva and Shiva are practicing yoga. Mercury comes up with a plan in which his father, Jupiter, will disguise himself as a plumber in order to sleep with Alcmene. Venus resumes her relationship with Mars.

L'équipe technique

Metteur en scène : Mario Longtin

Assistante à la mise en scène : Maggie Dale

Assistante technique : Traci Wai

Musique et bruitage : Paul Venesoen

**Le théâtre****Tient tout particulièrement à remercier**

The University of Western Ontario

La banque de costumes de la Faculté des Arts et Sciences Humaines

Kathleen Fraser, merci de ce fouet qui nous a sauvé la vie, et qui fait la joie des spectateurs

Joanna Putter: for these boots that are clearly not made for walking, but that glitter like gold

Merci à **Jacques Lamarche** et à **Jennifer** son épouse, pour leur dessert qui leur servait de table de nuit, et les sabots!

Merci à **Alain Goldschläger**, mais surtout à son épouse **Leah** qui a su trouver le portemanteau qui est devenu l'armoire de magicien

Jenna: for her life's work

Thank you for the support of the **Hume Cronyn Fund**

Un merci tout spécial à **Kristina**, notre secrétaire de premier cycle, qui sait résoudre au mieux tous nos problèmes d'organisation et bien davantage

Debbie pour ses conseils, son enthousiasme pour le théâtre et l'administration de nos avoirs

Chrisanthi pour son soutien indéfectible

Directrice du département, **Marilyn Randall** est de ces personnes qui comprennent l'importance de l'activité théâtrale au sein d'un département de français. Elle a su nous soutenir à tous les instants, qu'elle en soit remerciée.

Brice Hall est devenu au cours des années un élément aussi important que les éclairages ou la musique de notre pièce. Son travail d'afficheur mérite d'être souligné à sa juste valeur

Merci à **Ileana Paul** pour son bon tricotage

Dean Donna Pennée and **John Hatch**, thank you for believing in our activity within the Faculty of Arts and Humanities

Thank you to **Allan Broughton Violins** for lending us a most indispensable violin

Thank you to **Tribal Mountain Trade** for their wonderful poncho

Thank you to the team at the **Arts Project** for giving us the space that makes this possible - and the support non-professional troupes crave in this city



Jupiter en Famille

de Jean Leclerc,

mise en scène par Mario Longtin



ET PRÉSENTÉ PAR:
LE THÉÂTRE LION DONNE

du 30 mars- 2 avril



Ans Project
30 mars | 2 avril
2010

Les personnages et leurs interprètes

Mikalai Kliashchuk : Jupiter (dieu du tonnerre à temps partiel, couraillieux à temps plein)

Olga Kharytonava : Io (comédienne qui arrondit ses fins de mois par des talents cachés)

Ileana Paul : Junon (femme et sœur de Jupiter, elle a besoin de vacances)

Antony Cloutier : Orphée (musicien qui en arrache, a besoin d'un psychanalyste pour s'épanouir) et Argus (ivrogne, homme à tout faire de Junon)

Felipe Vicencio-Heap : Mercure (digne fils de Jupiter, apprend beaucoup par l'Internet) et Adonis (chasseur, nouveau chum de Vénus)

Audrey Restorick : l'Alter Ego (le psychothérapeute d'Orphée) et Pan (dieu des jardiniers, inventeur de la flûte de Pan)

Heather Kirk : Minerve (déesse de la sagesse et du tricotage, a fait vœu de chasteté) et Eurydice (femme d'Orphée, qui préfère le cuir aux paillettes)

Milica Antic : Vulcain (le boiteux patenté, époux cocu de Vénus), Syrinx (agace-pissette qui fuit l'amour de Pan) et Caron (le batelier d'enfer, représentant syndical)

Alena Barysevich : Vénus (déesse de l'amour et du sexe, PDG des Productions Vénus)

David Heap : Mars (se prétend dieu de la guerre, ex-chum de Vénus) et Sisyphe (travailleur qui roule sa roche, délégué syndical)

Paul Kim : Shiva (dieu indien, partenaire de yoga de Minerve) et Punk gothique (il a des bons contacts dans les clubs de la rue Sainte-Catherine)

Nejib Selmi : Pluton (dieu des enfers, frère de Jupiter)

Andreea Bacără : Proserpine (femme de Pluton, ils habitent dans un trou)

Mario Longtin : metteur en scène

Paul Venesoen : musique et bruitage

Jenna : mannequin

Nuage, couverture, arbre, animaux et bacchantes : La troupe

Mot de l'auteur

Cette pièce n'aurait jamais vu le jour sans la généreuse sollicitude de mon ami et collègue Mario Longtin. Connaissant ma propension à parodier la mythologie antique en québécois, ce dernier m'a chargé de l'écriture de la pièce annuelle qu'il monte avec le Théâtre L'on Donne. Je le remercie donc d'avoir bien voulu veiller à toutes les étapes de la création et d'avoir accepté de relever ce défi de mise en scène. Je tiens également à remercier les comédiens qui ont accepté d'affronter sans retenue un sujet aussi affriolant, je serai comblé s'ils ont trouvé autant d'amusement à jouer ces rôles que j'en ai eu à les écrire !

On peut dire que ce goût pour le mythe et la parodie vient d'une déformation professionnelle. Ayant longtemps travaillé sur les parodies burlesques de Virgile, d'Homère et d'Ovide au XVII^e siècle, je me suis familiarisé avec ce cortège des dieux, ou plutôt ces histoires d'amour, d'infidélité et d'unions incestueuses entre Jupiter, Junon, Mars et Vénus. Ils se prêtent volontiers à la désacralisation et au rire, puisqu'il s'agit d'une matière extrêmement malléable capable d'être réinventée à chaque époque, ravivée par les goûts et les préoccupations du moment.

Le public averti reconnaîtra aisément d'autres sources d'inspiration : d'abord Corneille et Molière, mais aussi Réjean Ducharme et Michel Tremblay, les premiers à avoir représenté leur identité culturelle et linguistique sur la scène québécoise dans les années 1970 et à qui j'ai voulu rendre hommage.

Les dieux revivent ainsi les mêmes aventures que dans les *Métamorphoses* d'Ovide ou dans l'*Illiade* d'Homère, comme les amours de Jupiter avec la nymphe Io, ou la descente d'Orphée en enfer. Mais ils parlent maintenant avec l'accent québécois, et vivent à Montréal ou dans les environs, ils font référence à la rue Sainte-Catherine, au Village gai, aux banlieues et lisent l'*Echos vedettes*. Ils sentent surtout la joie de vivre et la sève du printemps !

Jean Leclerc

Jupiter
en
Famille



La cohorte de l'Olympe descend parmi nous comme des parents encombrants débarquant à l'improviste et qui décident de s'incruster. Jean Leclerc nous

a fait un véritable cadeau en nous confiant sa première comédie toute empreinte de la joie du burlesque. *Jupiter en famille* est une œuvre printanière, pleine de sève, où le désir règne en maître incontesté. Les dieux y sont montrés sans fard; ils y sont littéralement mis à nu. Le rôle du metteur en scène que je suis a consisté à servir le texte en privilégiant la légèreté du jeu et la rapidité des enchaînements, ce que permet le travail exceptionnel de Paul Venesoen sur le plan sonore et musical.

Si j'avais à choisir une boisson quelconque pour accompagner cette production débridée, j'opterais sans hésiter pour le Baby Duck : pétillant, cheap, le Baby Duck permet d'accompagner d'un *fizz* digestif les débordements charnels de notre pièce, débordements qui ne sont pas sans choquer l'honnêteté, pour la plus grande joie des spectateurs. Le Baby Duck ne se prend pas au sérieux, il a pour but de procurer une joyeuse hilarité, se gaussant de la prétention du champagne. C'est un peu ce que fait Jean Leclerc qui parvient à nous divertir en travestissant de vénérables mythes pour qu'ils reflètent un peu de ce que nous sommes.

Je pourrais dissenter pendant plusieurs pages sur les qualités de ce texte et sur les défis qu'il pose du point de vue de la mise en scène mais je préfère dire en un mot tout le bonheur que m'a offert ce projet. Je n'ai jamais autant ri en travaillant. Je n'espère qu'une seule chose, vous entendre rire à réveiller les dieux; alors seulement, aurais-je rendu à l'auteur ce qui lui revient de droit !

Mario Longtin

Mot du metteur en scène